



50 Elizabeth II  
A.D. 2001  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

**1st Session, 37th Parliament**

**1<sup>ère</sup> session, 37<sup>e</sup> législature**

**N<sup>o</sup> 46**

**Tuesday, June 12, 2001**

**Le mardi 12 juin 2001**

**2:00 p.m.**

**14 heures**

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Banks  
Beaudoin  
Bolduc  
Bryden  
Buchanan  
Carstairs  
Chalifoux  
Christensen  
Cochrane  
Cohen  
Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
De Bané  
DeWare  
Di Nino  
Doody  
Ferretti Barth  
Finestone  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein  
Graham  
Gustafson  
Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Joyal  
Kelleher  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kirby  
Kolber  
Kroft  
Lawson  
LeBreton  
Losier-Cool

Lynch-Staunton  
Maheu  
Meighen  
Milne  
Moore  
Morin  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pépin  
Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme  
Robertson  
Robichaud  
Roche  
Rompkey

Rossiter  
St. Germain  
Setlakwe  
Sibbeston  
Simard  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Taylor  
Tkachuk  
Tunney  
Watt  
Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Banks  
Beaudoin  
Bolduc  
Bryden  
Buchanan  
Carstairs  
Chalifoux  
Christensen  
Cochrane  
Cohen  
Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
De Bané  
DeWare  
Di Nino  
Doody  
Ferretti Barth  
Finestone  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Gauthier  
Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein  
Graham  
Gustafson  
Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Joyal  
Kelleher  
Kenny  
Keon  
Kinsella  
Kirby  
Kolber  
Kroft  
Lawson  
LeBreton  
Losier-Cool

Lynch-Staunton  
Maheu  
Meighen  
Milne  
Moore  
Morin  
Murray  
Nolin  
Oliver  
\*Pearson  
Pépin  
Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme  
Robertson  
Robichaud  
Roche

Rompkey  
Rossiter  
St. Germain  
Setlakwe  
Sibbeston  
Simard  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Taylor  
Tkachuk  
Tunney  
Watt  
Wiebe  
\*Wilson

**PRAYERS**

Tribute was paid to the Honourable Senator Cohen, who will retire from the Senate on July 23, 2001.

**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Murray, P.C., Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, presented its Seventh Report (Bill C-18, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act) without amendment.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Murray, P.C., Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, tabled its Eighth Report (2nd Interim) (*Estimates 2001-02*).—Sessional Paper No. 1/37-282S.

The Honourable Senator Kirby, Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, presented its Seventh Report (*budget—release of additional funds*).

(*The Report is printed as Appendix "A" at page 709.*)

The Honourable Senator Kirby moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Maheu, Joint Chair of the Standing Joint Committee on Official Languages tabled its Fifth Report (Interim) entitled: *Study on the Bilingual Services Offered by Air Canada*.—Sessional Paper No. 1/37-283S.

The Honourable Senator Maheu, Joint Chair of the Standing Joint Committee on Official Languages, presented its Fifth Report (A) (*budget*).

(*The Report is printed as Appendix "B" at pages 710-715.*)

**PRIÈRE**

Hommage est rendu à l'honorable sénateur Cohen, qui prendra sa retraite du Sénat le 23 juillet 2001.

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Murray, C.P., président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, présente le septième rapport de ce Comité (projet de loi C-18, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces), sans amendement.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Murray, C.P., président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, dépose le huitième rapport (2<sup>e</sup> intermédiaire) de ce Comité (*Budget des dépenses 2001-2002*).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/37-282S

L'honorable sénateur Kirby, président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, présente le septième rapport de ce Comité (*budget—déblocage additionnel de fonds*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » à la page 709.*)

L'honorable sénateur Kirby propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Maheu, coprésidente du Comité mixte permanent des langues officielles, dépose le cinquième rapport (intermédiaire) de ce Comité intitulé *Étude sur les services bilingues offerts par Air Canada*.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/37-283S.

L'honorable sénateur Maheu, coprésidente du Comité mixte permanent des langues officielles, présente le cinquième rapport (A) de ce Comité (*budget*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 710 à 715.*)

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Kenny, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Stollery, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, presented its Fifth Report (*budget—release of additional funds*).

*(The Report is printed as Appendix “C” at page 716.)*

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Poulin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Taylor, Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, presented its Seventh Report (*budget—release of additional funds*).

*(The Report is printed as Appendix “D” at page 717.)*

The Honourable Senator Taylor moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Nolin, Chair of the Special Committee of the Senate on Illegal Drugs, presented its Second Report (*budget—release of additional funds*).

*(The Report is printed as Appendix “E” at page 718.)*

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### GOVERNMENT NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Adams:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until tomorrow, Wednesday, June 13, 2001, at 1:30 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Kenny, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Stollery, président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, présente le cinquième rapport de ce Comité (*budget—déblocage additionnel de fonds*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » à la page 716.)*

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Poulin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Taylor, président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, présente le septième rapport de ce Comité (*budget—déblocage additionnel de fonds*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « D » à la page 717.)*

L'honorable sénateur Taylor propose, appuyé par l'honorable sénateur Watt, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Nolin, président du Comité spécial du Sénat sur les drogues illicites, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—déblocage additionnel de fonds*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « E » à la page 718.)*

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AVIS DE MOTIONS DU GOUVERNEMENT

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Adams,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'à demain, le mercredi 13 juin 2001, à 13 h 30.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS**

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-25, An Act to amend the Farm Credit Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Atkins presented a Bill S-30, An Act to amend the Canada Corporations Act (corporations sole).

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Atkins moved, seconded by the Honourable Senator Robertson, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS**

The Honourable Senator Poulin tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Japan Inter-Parliamentary Group concerning the Eleventh Annual Meeting with their counterparts of the Diet of Japan, held in Ottawa and Montreal, from April 30 to May 4, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-284.

**MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS**

A Message was brought from the House of Commons to return Bill S-3, An Act to amend the Motor Vehicle Transport Act, 1987 and to make consequential amendments to other Acts,

And to acquaint the Senate that the Commons have passed this Bill, without amendment.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Consideration of amendments by the House of Commons to Bill S-11, An Act to amend the Canada Business Corporations Act and the Canada Cooperatives Act and to amend other Acts:

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-25, Loi modifiant la Loi sur la Société du crédit agricole et d'autres lois en conséquence, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Atkins présente un projet de loi S-30, Loi modifiant la Loi sur les corporations canadiennes (corporations simples).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Atkins propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES**

L'honorable sénateur Poulin dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-Japon concernant sa onzième visite annuelle avec leurs homologues de la Diète japonaise, tenue à Ottawa et Montréal, du 30 avril au 4 mai 2001.—Document parlementaire n° 1/37-284.

**MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports routiers et d'autres lois en conséquence,

Et informe le Sénat que les Communes ont adopté ce projet de loi, sans amendement.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Étude des amendements apportés par la Chambre des communes au projet de loi S-11, Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions et la Loi canadienne sur les coopératives ainsi que d'autres lois :

1. *Title*: Replace the long title with the following:

“An Act to amend the Canada Business Corporations Act and the Canada Cooperatives Act and to amend other Acts in consequence”

2. *Page 136*: Clause 235 is deleted.

3. *Page 136*: Clause 236 is deleted.

4. *Page 137*: Clause 237 is deleted.

5. *Page 137*: Clause 238 is deleted.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Senate concur in the amendments made by the House of Commons to this Bill without amendment; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

After debate,

The Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the amendments proposed by the House of Commons to Bill S-11 be not now concurred in but that they be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

After debate,

The question being put on the motion, it was negatived on division.

The question then being put on the main motion, it was adopted on division.

The Order was called to resume debate on the motion of the Honourable Senator Sibbeston, seconded by the Honourable Senator Milne, for the third reading of Bill C-4 An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology.

#### **SPEAKER'S RULING**

Yesterday, when debate was to resume on the third reading of Bill C-4, a bill establishing a foundation to fund sustainable development technology, Senator Lynch-Staunton raised a point of order to challenge the proceedings. In making his case, the Leader of the Opposition spoke to two issues. The first had to do with the fact that the government has already appropriated the monies intended to support the work of the foundation through the estimates. The second argument was based on the rule of anticipation.

The Senator claimed that according to the testimony of the Minister of Natural Resources before the Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, funds that were originally earmarked for the foundation in Bill C-46, the predecessor to Bill C-4 in the last Parliament, were set aside in the 2000-2001 budget. When Bill C-46 died on the Order Paper last year, the government proceeded to establish a non-profit corporation to hold these funds, or a portion of them, so that they

1. *Titre* : remplacer le titre intégral par ce qui suit :

« Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions et la Loi canadienne sur les coopératives ainsi que d'autres lois en conséquence »

2. *Page 136* : L'article 235 est supprimé.

3. *Page 136* : L'article 236 est supprimé.

4. *Page 137* : L'article 237 est supprimé.

5. *Page 137* : L'article 238 est supprimé.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Sénat agréé les amendements apportés par la Chambre des communes au projet de loi, sans amendement; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

Après débat,

L'honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin, que les amendements apportés par la Chambre des communes au projet de loi S-11 ne soient pas maintenant adoptés, mais qu'ils soient renvoyés au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

La motion principale, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

L'ordre du jour appelle le débat sur la motion de l'honorable sénateur Sibbeston, appuyée par l'honorable sénateur Milne, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-4, Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable.

#### **DÉCISION DU PRÉSIDENT**

Hier, au moment où le débat devait reprendre à la troisième lecture du projet de loi C-4, mesure devant créer une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable, le sénateur Lynch-Staunton a invoqué le Règlement pour s'opposer aux délibérations. Dans son exposé, le leader de l'opposition a abordé deux aspects. Le premier tient au fait que le gouvernement a déjà affecté les sommes prévues pour appuyer le travail de la fondation, au moyen du Budget des dépenses. Le second argument se fonde sur la règle interdisant d'anticiper.

Le sénateur maintient que, conformément au témoignage du ministre des Ressources naturelles devant le Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, les fonds réservés pour la fondation dans le projet de loi C-46, prédecesseur du projet de loi C-4 à la dernière législature, ont été prévus dans le budget de 2000-2001. Lorsque le projet de loi C-46 est mort au *Feuilleton* l'an dernier, le gouvernement a établi une société à but non lucratif pour conserver ces fonds ou

would not lapse at the end of the fiscal year. These monies are to be transferred to the foundation once Bill C-4 is enacted.

In his view, the government's action was irregular, and possibly even illegal. To support his case, the Senator cited comments made by the acting Auditor General during her testimony before the committee. Should Bill C-4 be adopted under these circumstances, the Senator claimed, the Senate would be sanctioning an act of government which runs completely contrary to modern parliamentary democracy. In particular, he argued, it by-passes the House of Commons and the exercise of its authority over supply. To support this contention, the Senator referred to several parliamentary authorities including, *Erskine May*, *Beauchesne's*, *Bourinot* and *Marleau and Montpetit*.

With respect to the second matter, the rule of anticipation, Senator Lynch-Staunton argued that the establishment of the non-profit corporation presupposed the passage of Bill C-4 and, thus, clearly violated the rule of anticipation. Such an approach to legislation, the Senator noted, could pose some serious problems and financial accounting irregularities if it should happen that Bill C-4 not pass.

The Senator was careful to stress that he was not asking for a ruling from me as Speaker on the administrative practices of the government. Instead, he insisted that the Senate had only one choice: "to return this bill to its sponsor in order that the government first have the proper funding in place through the proper budgetary procedures."

Once Senator Lynch-Staunton had argued his case, several other Senators then intervened. Senator Robichaud challenged the right to raise a point of order since it had not been raised at the earliest opportunity. The Deputy Leader of the Government noted, moreover, that the funds in question were approved in the Estimates adopted by both Houses of Parliament. As he put it, "the government determined that the best means of furthering the objections for which Parliament [had] appropriated funds would be to transfer funds to a not-for-profit corporation established under Part II of the *Canada Corporations Act, 1970*."

Senator Kinsella then spoke to reject any suggestion that it was too late to raise a point of order, a position subsequently re-iterated by Senator Lynch-Staunton. If the Senate, according to Senator Kinsella, determines that there is a procedural problem with a bill prior to its final passage, it has a right to take remedial action. In this case, the procedural issue relates to the oversight by Parliament of government appropriations, particularly if Bill C-4 does not pass.

The Leader of the Government, Senator Carstairs, next spoke to deny that a valid point had been raised because nothing in the bill contravenes the *Rules of the Senate*. Indeed, it is her position that "the rules were followed. They were followed in the Chamber. They were followed in committee. They are now being followed ... at third reading of this bill. The government had approval for this money." Whatever dispute there might be about certain processes followed by the government with respect to Bill C-4, it was undeniable according to Senator Carstairs, that the bill was reported by the committee to the Senate without amendment.

une partie de ces fonds, de façon à éviter la péremption à la fin de l'exercice. Ces sommes seront transférées à la fondation dès la promulgation du projet de loi C-4.

À son avis, le geste du gouvernement est irrégulier, voire peut-être illégal. Pour étayer son argument, le sénateur cite des observations formulées par la vérificatrice générale intérimaire lorsqu'elle s'est présentée devant le Comité. Si le projet de loi C-4 devait être adopté dans de telles circonstances, le Sénat se trouverait à sanctionner, d'après le sénateur, un acte du gouvernement qui va complètement à l'encontre de la démocratie parlementaire moderne, notamment parce qu'il court-circuite la Chambre des communes et l'exercice de sa compétence sur les subsides. Comme preuve, le sénateur a fait référence à plusieurs autorités parlementaires dont *Erskine May*, *Beauchesne*, *Bourinot* et *Marleau-Montpetit*.

Pour ce qui est du second aspect, la règle interdisant d'anticiper, le sénateur Lynch-Staunton fait valoir que l'établissement d'une société sans but lucratif a présumé de l'adoption du projet de loi C-4 et a ainsi clairement violé l'interdiction d'anticiper. Une telle approche législative pourrait, selon le sénateur, créer de graves problèmes et des irrégularités comptables si jamais le projet de loi C-4 n'était pas adopté.

Le sénateur a tenu à souligner qu'il ne me demandait pas de me prononcer, en tant que Président, sur les décisions administratives du gouvernement. Selon lui, le Sénat du Canada n'a d'autre choix que : « de renvoyer ce projet de loi à son parrain, de manière à ce que le gouvernement prévoie une dotation adéquate par le truchement de procédures budgétaires adéquate. »

Après que le sénateur Lynch-Staunton eut présenté ses arguments, plusieurs autres sénateurs sont intervenus. Le sénateur Robichaud a contesté le recours au Règlement puisque ce dernier n'avait pas été demandé à la première occasion. Le leader adjoint du gouvernement a souligné en outre que les fonds en question ont été approuvés dans le cadre du budget des dépenses adopté par les deux Chambres. En ses mots : « Le gouvernement a déterminé que la meilleure façon de faire avancer les objectifs pour lesquels le Parlement avait voté des fonds serait de transférer les fonds à une société sans but lucratif établie en vertu de la partie II de la Loi de 1970 sur les corporations canadiennes. »

Le sénateur Kinsella a pour sa part rejeté toute notion voulant qu'il soit trop tard pour invoquer le Règlement, et le sénateur Lynch-Staunton a abondé dans le même sens. Selon le sénateur Kinsella, le Sénat a le droit de recevoir un recours au Règlement s'il constate une entorse à la procédure dans un projet de loi avant son adoption finale. En l'occurrence, le problème de procédure concerne la surveillance par le Parlement des crédits du gouvernement, particulièrement si le projet de loi C-4 n'est pas adopté.

Le sénateur Carstairs, leader du gouvernement, a déclaré qu'il n'y avait pas lieu d'invoquer le Règlement puisque rien dans le projet de loi ne contrevient au *Règlement du Sénat*. Elle estime en fait que : « Les règles ont été respectées. Elles l'ont été au Sénat comme au comité. Elles sont toujours suivies maintenant, à la troisième lecture. Le gouvernement a obtenu l'approbation pour ces crédits. » Selon la sénatrice, s'il y a des divergences de vue concernant certains processus suivis par le gouvernement concernant le projet de loi C-4, il reste indéniable que le comité a fait rapport du projet de loi au Sénat, sans amendement.

Finally Senator Taylor provided some background information on some matters already raised in previous exchanges, particularly with respect to the testimony heard by the standing committee.

I want to thank all Honourable Senators for their participation in the debate on the point of order. I have paid special attention to the arguments made in respect to the role I might have in assessing this point of order and the steps that were proposed to deal with it by the Senate. Senator Lynch-Staunton has made it clear that he does not want a ruling from me addressing the administrative practices of the government. This is just as well because I have no authority as Speaker to rule on them. Similarly, I have no authority to rule that the Senate return the bill to the other place so that the so-called proper budgetary process can be followed to fund the sustainable development foundation established through Bill C-4. Such a decision can only be taken by the Senate itself. As Speaker, I cannot rule on what was done, or not done, in the other place. All I can do is rule on what transpires here, in the Senate. In this regard, the position of the Leader of the Government seems particularly relevant. In all the arguments that were presented yesterday, there was no indication that any specific rules or practices of the Senate were breached. Consequently, there is nothing on which to make a ruling that would sustain the point of order.

As to the rule of anticipation raised by the Leader of the Opposition, I would observe that his comments revolve around the funding issue for the foundation and the presumption, allegedly assumed by the government, that Bill C-4 would pass the Senate and the other place substantially unchanged. Whatever one might say or think about such an assumption, it does not properly involve the rule of anticipation. This rule, in fact, deals with a conflict that can arise when the Senate takes decisive action on one of two or more items standing on the Order Paper that deal with substantially the same subject in the same way. Traditionally, the Senate, like most other parliamentary bodies, imposes on itself a restriction of deciding the same question more than once in the same session. The rule of anticipation supposes that the Senate will give priority to the item that is regarded more effective procedurally. This is my understanding of the rule of anticipation and it does not apply in this case.

For these reasons, it is my ruling that there is no point of order.

There still remains one matter on which I feel I should comment on and that is the question of "first opportunity" with respect to raising a point of order. As it relates to a bill still before the Senate, there is no time limit on raising a point of order at any time the bill is called for debate following first reading. The notion of "first opportunity" does not really apply to points of order; it is rather a qualification that pertains to questions of privilege and the "fast track" procedures outlined in Rule 43. Thus it was perfectly in order for the Leader of the Opposition to raise his point of order whatever the outcome of the ruling.

Debate on the motion for the third reading of Bill C-4 can now continue.

En dernier lieu, le sénateur Taylor a rappelé certains éléments d'information sur des questions soulevées lors d'échanges antérieurs, particulièrement en ce qui concerne les témoignages que le comité permanent a entendus.

Je tiens à remercier tous les honorables sénateurs pour leur participation au débat sur ce rappel au Règlement. J'ai examiné de près les arguments relatifs à mon rôle éventuel dans l'appréciation de ce rappel et à la façon dont le Sénat pourrait traiter l'affaire. Le sénateur Lynch-Staunton a bien indiqué qu'il ne me demande pas de statuer sur les décisions administratives du gouvernement. C'est très bien ainsi, parce qu'en tant que Président je ne suis pas autorisé à me prononcer là-dessus. Je n'ai pas l'autorité non plus de décider que le Sénat retourne le projet de loi C-4 à l'autre endroit afin que le soi-disant processus budgétaire régulier puisse être suivi quant au financement de la fondation pour l'appui au développement durable créée par le projet de loi. Seul le Sénat lui-même peut prendre une telle décision. En tant que Président, je ne peux me prononcer sur ce qui s'est passé ou ne s'est pas passé à l'autre endroit. Je ne peux que me prononcer sur ce qui s'est passé ici, au Sénat. À cet égard, la position du leader du gouvernement me paraît tout à fait bien fondée. Dans les arguments présentés hier, rien n'indique qu'il a été porté atteinte à une procédure ou à des usages particuliers du Sénat. De sorte qu'il n'y a pas lieu de prendre une décision qui motiverait un rappel au Règlement.

Pour ce qui est de la question de l'interdiction d'anticiper soulevée par le chef de l'opposition, je note que ses observations portent sur la question du financement de la fondation et sur la soi-disant présomption du gouvernement que le projet de loi C-4 allait être adopté par le Sénat et par l'autre endroit sans amendement de fond. Quoi qu'on puisse penser de cette présomption, la règle interdisant d'anticiper ne s'applique pas vraiment ici. De fait, cette règle concerne le conflit qui peut se poser lorsque le Sénat prend une décision sur une ou plusieurs affaires inscrites au Feuilleton qui traitent sensiblement de la même question et de la même façon. Comme la plupart des corps législatifs, le Sénat a pour tradition de s'interdire de statuer sur la même question plus d'une fois au cours d'une même session. La règle interdisant d'anticiper implique que le Sénat donne la priorité à la procédure qui est la plus opportune. Telle est mon interprétation de cette règle, et elle ne s'applique pas en l'occurrence.

Pour ces raisons, je déclare que le rappel au Règlement n'est pas fondé.

Il reste un point dont je souhaite dire un mot, et c'est le critère de « première occasion » relativement à un rappel au Règlement. Pour ce qui est d'un projet de loi dont le Sénat est saisi, il n'y a pas de délai pour faire un rappel à compter du moment où l'affaire est mise à l'étude après la première lecture. La notion de « première occasion » ne s'applique pas vraiment aux rappels au Règlement; c'est un critère qui s'applique aux questions de privilège et à la procédure « accélérée » prévue à l'article 43. De sorte qu'il était tout à fait régulier que le chef de l'opposition fasse un rappel au Règlement quelle qu'ait été la décision rendue.

Le débat sur la motion portant troisième lecture du projet de loi C-4 peut maintenant continuer.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Sibbeston, seconded by the Honourable Senator Milne, for the third reading of Bill C-4 An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology.

After debate,

The Honourable Senator Cochrane moved, seconded by the Honourable Senator Spivak, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Rompkey, P.C., seconded by the Honourable Senator Adams, for the third reading of Bill C-13, An Act to amend the Excise Tax Act.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Adams, for the third reading of Bill C-26, An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act and the Income Tax Act in respect of tobacco.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Bacon, for the third reading of Bill C-22, An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, certain Acts related to the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Customs Act, the Excise Tax Act, the Modernization of Benefits and Obligations Act and another Act related to the Excise Tax Act.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Sibbeston, appuyée par l'honorable sénateur Milne, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-4, Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable.

Après débat,

L'honorable sénateur Cochrane propose, appuyée par l'honorable sénateur Spivak, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Rompkey, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Adams, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-13, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Adams, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne le tabac.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Bacon, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-22, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les douanes, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations et une loi liée à la Loi sur la taxe d'accise.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Order No. 6 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, for the third reading of Bill C-3, An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Second reading of Bill C-28, An Act to amend the Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Bill be read the second time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 9 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-25, An Act to amend the Farm Credit Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts.

The Honourable Senator Tunney moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that the Bill be read the second time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Tunney moved, seconded by the Honourable Senator Morin, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'article n° 6 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Deuxième lecture du projet de loi C-28, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 9 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-25, Loi modifiant la Loi sur la Société du crédit agricole et d'autres lois en conséquence.

L'honorable sénateur Tunney propose, appuyé par l'honorable sénateur Hubley, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Tunney propose, appuyé par l'honorable sénateur Morin, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Atkins:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry have power to sit while the Senate is sitting today, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology have power to sit at 6:30 p.m. today, even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### BILLS

Third reading of Bill C-18, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., that the Bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

#### OTHER BUSINESS

##### SENATE PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Keon, for the third reading of Bill S-6, An Act to assist in the prevention of wrongdoing in the Public Service by establishing a framework for education on ethical practices in the workplace, for dealing with allegations of wrongdoing and for protecting whistleblowers.

After debate,  
The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 and 3 were called and postponed until the next sitting.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à siéger pendant la séance du Sénat d'aujourd'hui, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à siéger à 18 h 30 aujourd'hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### PROJET DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-18, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

#### AUTRES AFFAIRES

##### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Keon, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-6, Loi visant à favoriser la prévention des conduites répréhensibles dans la fonction publique en établissant un cadre pour la sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail, le traitement des allégations de conduites répréhensibles et la protection des dénonciateurs.

Après débat,  
L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles nos 2 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Ordered, That notwithstanding Rule 27(3), Order No. 4 (Bill S-21) remain on the Order Paper for another fifteen consecutive sitting days.

#### REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the First Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget*) presented in the Senate on June 7, 2001.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

#### OTHER

Orders No. 2 (inquiry) and 41 (motions) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Poy, seconded by the Honourable Senator Carney, P.C.:

That May be recognized as Asian Heritage Month, given the important contributions of Asian Canadians to the settlement, growth and development of Canada, the diversity of the Asian community, and its present significance to this country.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 7 (inquiry), 3 (motion), 18, 20, 13, 16 (inquiries), 44 (motion), 6, 11, 5, 10 and 8 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

#### MOTIONS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Watt:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report on the effectiveness of the present equalization policy in ensuring that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public service at reasonably comparable levels of taxation; and

That the Committee report no later than December 21, 2001.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that the motion be amended by inserting after the words "effectiveness of" the words "and possible improvements to."

Ordonné : Que, nonobstant le paragraphe 27(3) du Règlement, l'article n<sup>o</sup> 4 (projet de loi S-21) reste au Feuilleton pendant encore quinze jours de séance consécutifs.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du premier rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget*), présenté au Sénat le 7 juin 2001.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Bolduc, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n<sup>o</sup> 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

#### AUTRES

Les articles n<sup>os</sup> 2 (interpellation) et 41 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Poy, appuyée par l'honorable sénateur Carney, C.P.,

Que le mois de mai soit désigné Mois du patrimoine asiatique, étant donné l'importante contribution des Canadiens d'origine asiatique à la fondation, à la croissance et au développement du Canada, la diversité de la communauté asiatique et la valeur de celle-ci pour le Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 7 (interpellation), 3 (motion), 18, 20, 13, 16 (interpellations), 44 (motion), 6, 11, 5, 10 et 8 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

#### MOTIONS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Watt,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, l'efficacité de la politique actuelle de péréquation pour ce qui est de donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour leur permettre d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables;

Que le Comité dépose son rapport au plus tard le 21 décembre 2001.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la motion soit modifiée par l'ajout, après le mot « efficacité », des mots « et les améliorations possibles. »

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The Senate resumed debate on the motion, as amended, of the Honourable Senator Rompkey, P.C., seconded by the Honourable Senator Watt:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report on the effectiveness of and possible improvements to the present equalization policy in ensuring that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public service at reasonably comparable levels of taxation; and

That the Committee report no later than December 21, 2001.

After debate,  
The question being put on the motion, as amended, it was adopted.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., for the Honourable Senator Kirby moved, seconded by the Honourable Senator Watt:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology have power to sit on Wednesday, June 13, 2001, at 3:30 p.m., even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### **REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Report of the Canadian International Trade Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 42.—Sessional Paper No. 1/37-279.

Report on Northern oil and gas for the year ended December 31, 2000, pursuant to the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 109.—Sessional Paper No. 1/37-280.

Report of the Patented Medicine Prices Review Board for the year ended December 31, 2000, pursuant to the *Act to amend the Patent Act and to provide for certain matters in relation thereto*, S.C. 1993, c. 2, s. 7.—Sessional Paper No. 1/37-281.

#### **ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 7:15 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow)

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le Sénat reprend le débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Rompkey, C.P., appuyé par l'honorable sénateur Watt,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, l'efficacité et les améliorations possibles de la politique actuelle de péréquation pour ce qui est de donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour leur permettre d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables;

Que le Comité dépose son rapport au plus tard le 21 décembre 2001.

Après débat,  
La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., au nom de l'honorable sénateur Kirby, propose, appuyée par l'honorable sénateur Watt,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à siéger le mercredi 13 juin 2001 à 15 h 30, même si le Sénat siège à ce moment là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### **RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985, ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 42.—Document parlementaire n° 1/37-279.

Rapport sur le pétrole et gaz du Nord pour l'année terminée le 31 décembre 2000, conformément la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 109.—Document parlementaire n° 1/37-280.

Rapport du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés pour l'année terminée le 31 décembre 2000, conformément à la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et prévoyant certaines dispositions connexes*, L.C. 1993, ch. 2, art. 7.—Document parlementaire n° 1/37-281.

#### **AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 19 h 15 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)*****Standing Senate Committee on National Finance**

The name of the Honourable Senator Taylor substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*June 11*).

The name of the Honourable Senator Rompkey added to the membership (*June 11*).

**Standing Senate Committee on Transport and Communications**

The name of the Honourable Senator De Bané substituted for that of the Honourable Senator Rompkey (*June 11*).

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement*****Comité sénatorial permanent des finances nationales**

Le nom de l'honorable sénateur Taylor substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*11 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey ajouté à la liste des membres (*11 juin*).

**Comité sénatorial permanent des transports et des communications**

Le nom de l'honorable sénateur De Bané substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey (*11 juin*).

APPENDIX "A"  
(see p. 697)

ANNEXE « A »  
(voir p. 697)

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI, 12 juin 2001

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

Le Comité permanent sénatorial des Affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

SEVENTH REPORT

SEPTIÈME RAPPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on March 1, 2001 to examine and report upon the state of the health care system in Canada, respectfully requests, that it be empowered to travel within Canada for the purpose of such study.

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 1<sup>er</sup> mars 2001 à examiner pour en faire rapport l'état du système de soins de santé au Canada, demande respectueusement, à pouvoir se déplacer au Canada aux fins de ces travaux.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget application submitted was printed in the *Journals of the Senate* of April 24, 2001. On May 16, 2001, the Senate approved the release of \$5,000 to the Committee. The report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration recommending the release of additional funds is appended to this report.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, la demande de budget présenté été imprimé dans les *journaux du Sénat* le 24 avril 2001. Le 16 mai 2001, le Sénat a approuvé un déblocage de fonds de 5 000\$. Le rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration recommandant un déblocage additionnel de fonds est annexé au présent rapport.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

MICHAEL KIRBY

*Chair*

APPENDIX (B) TO THE REPORT

ANNEXE (B) AU RAPPORT

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002 for the purpose of its Special Study on the Health Care System, as authorized by the Senate on Thursday, March 1, 2001. The Committee recommends the release of the following additional funds:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 aux fins de leur Étude spéciale sur le système de santé tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 1<sup>er</sup> mars 2001. Le Comité recommande le déblocage des fonds supplémentaires suivants :

Professional and Other Services	\$ 82,000
Transport and Communications	184,000
Miscellaneous	<u>12,000</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 278,000</b>

Services professionnels et autre	82 000 \$
Transports et des communications	184 000
Divers	<u>12 000</u>
<b>Total</b>	<b>278 000 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD KROFT

*Chairman*

APPENDIX "B"  
(see p. 697)

ANNEXE « B »  
(voir p. 697)

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

FIFTH (A) REPORT

CINQUIÈME (A) RAPPORT

Your committee which is authorized by section 88 of the *Official Languages Act* to review on a permanent basis the administration of the Act, any regulations and directives made under the Act and the report of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Votre Comité qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre l'application de la loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien, demande respectueusement que le Comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de son enquête.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La coprésidente,*

SHIRLEY MAHEU

*Joint Chair*

**STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2002**

**STATUTORY ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31:

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	<b>TOTAL</b>	<b>SENATE</b>	<b>H. of C.</b>
Professional and Other Services	\$ 20,000	\$ 6,000	\$ 14,000
<b>Total</b>	<b>\$ 20,000</b>	<b>\$ 6,000</b>	<b>\$ 14,000</b>

The foregoing budget was approved by the Committee on Thursday, June 7, 2001.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date Joint Chair, Standing Joint Committee on Official Languages

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

**STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES  
EXPLANATION OF COST ELEMENTS**

	<b>TOTAL 100%</b>	<b>SENATE 30%</b>	<b>H of C 70%</b>
<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>			
1. Research staff (0401)	\$ 20,000	\$ 6,000	\$ 14,000
<b>Subtotal:</b>	<b>\$ 20,000</b>	<b>\$ 6,000</b>	<b>\$ 14,000</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>\$ 20,000</b>	<b>\$ 6,000</b>	<b>\$ 14,000</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**  
**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR L'EXERCICE**  
**SE TERMINANT LE 31 MARS 2002**

**ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE**

Extrait de la *Loi sur les langues officielles* L.R.C. 1985, c. 31 :

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit :

Le Sénat : 30%  
 Chambres des communes : 70%

Ledit budget est comme suit :	<b>TOTAL</b>	<b>SÉNAT</b>	<b>Ch. des c.</b>
Services professionnels et autres	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$
<b>Total</b>	<b>20 000 \$</b>	<b>6 000 \$</b>	<b>14 000 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le jeudi 7 juin 2001.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
 Date

\_\_\_\_\_  
 La coprésidente du Comité mixte permanent des langues officielles

\_\_\_\_\_  
 Date

\_\_\_\_\_  
 Le président du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES  
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**

	<b>TOTAL 100 p. 100</b>	<b>SÉNAT 30 p. 100</b>	<b>Ch. des c. 70 p. 100</b>
<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>			
1. Personnel de recherche (0401)	20 000 \$	6 000 \$	14 000 \$
<b>Sous-total</b>	<b>20 000 \$</b>	<b>6 000 \$</b>	<b>14 000 \$</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>20 000 \$</b>	<b>6 000 \$</b>	<b>14 000 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Directrice des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Directeur des finances

**APPENDIX (B) TO THE REPORT****ANNEXE (B) AU RAPPORT**

TUESDAY, June 12 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Joint Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002.

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité mixte permanent des langues officielles pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Professional and Other Services	\$ 6,000
Transport and Communications	0
Miscellaneous	<u>0</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 6,000</b>

Services professionnels et autres	6 000 \$
Transports et des communications	0
Divers	<u>0</u>
<b>Total</b>	<b>6 000 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,***RICHARD KROFT***Chairman*

APPENDIX "C"  
(see p. 698)

ANNEXE « C »  
(voir p. 698)

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI, 12 juin 2001

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs has the honour to present its

Le Comité permanent sénatorial des affaires étrangères a l'honneur de présenter son

FIFTH REPORT

CINQUIÈME RAPPORT

Your Committee was authorized by the Senate on March 1st, 2001 to examine and report on emerging political, social, economic and security developments in Russia and Ukraine; Canada's policy and interests in the region; and other related matters.

Votre Comité fut autorisé par le Sénat le 1<sup>er</sup> mars 2001 à examiner pour en faire rapport, les faits nouveaux en matière de politique, de questions sociales, d'économie et de sécurité en Russie et en Ukraine, les politiques et les intérêts du Canada dans la région, ainsi que d'autres sujets connexes.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget application submitted was printed in the *Journals of the Senate* of April 25, 2001. On May 2nd, 2001, the Senate approved the release of \$62,340 to the Committee. The report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration recommending the release of additional funds is appended to this report.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, la demande de budget présenté été imprimé dans les *journaux du Sénat* le 25 avril 2001. Le 2 mai 2001, le Sénat a approuvé un déblocage de fonds de 62,340\$. Le rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration recommandant un déblocage additionnel de fonds est annexé au présent rapport.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

PETER STOLLERY

*Chair*

APPENDIX (B) TO THE REPORT

ANNEXE (B) AU RAPPORT

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Committee on Foreign Affairs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002 for the purpose of its Special Study on Russia and the Ukraine, as authorized by the Senate on Thursday, March 1, 2001. The Committee recommends the release of the following additional funds:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité permanent des Affaires étrangères pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 aux fins de leur Étude spéciale sur la Russie et l'Ukraine tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 1 mars 2001. Le Comité recommande le déblocage des fonds supplémentaires suivants :

Professional and Other Services	\$ 25,000	Services professionnels et autres	25 000 \$
Transport and Communications	155,000	Transports et des communications	155 000
Miscellaneous	<u>0</u>	Divers	<u>0</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 180,000</b>	<b>Total</b>	<b>180 000\$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD KROFT

*Chairman*

APPENDIX "D"  
(see p. 698)

ANNEXE « D »  
(voir p. 698)

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI, 12 juin 2001

The Standing Senate Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources has the honour to present its

Le Comité permanent sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles a l'honneur de présenter son

SEVENTH REPORT

SEPTIÈME RAPPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on March 1st, 2001, to examine such issues as may arise from time to time relating to energy, the environment and natural resources, respectfully requests, that it be empowered to travel outside Canada for the purpose of such study.

Votre Comité, autorisé par le Sénat le 1<sup>er</sup> mars 2001 à étudier les questions qui pourraient survenir occasionnellement se rapportant à l'énergie, à l'environnement et aux ressources naturelles, demande respectueusement, à pouvoir se déplacer à l'extérieur du Canada aux fins de ces travaux.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget application submitted was printed in the *Journals of the Senate* of March 29, 2001. On April 3, 2001, the Senate approved the release of \$162 820 to the Committee. The report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration recommending the release of additional funds is appended to this report.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, la demande de budget présentée a été imprimée dans les *journaux du Sénat* le 29 mars 2001. Le 3 avril 2001, le Sénat a approuvé un déblocage de fonds de 162 820\$. Le rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration recommandant un déblocage additionnel de fonds est annexé au présent rapport.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

NICHOLAS W. TAYLOR

*Chair*

APPENDIX (B) TO THE REPORT

ANNEXE (B) AU RAPPORT

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its study of issues as may arise from time to time relating to energy, the environment and natural resources and for its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it. The Committee recommends the release of the following additional funds:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour son étude sur les questions qui pourraient survenir occasionnellement se rapportant à l'énergie, à l'environnement et aux ressources naturelles et ainsi que l'examen et l'analyse des projets de loi et du contenu de ces derniers et des budgets qui lui sont soumis. Le Comité recommande le déblocage des fonds supplémentaires suivants :

Professional and Other Services	\$ 17,050
Transportation and Communications	106,450
All Other Expenditures	<u>1,500</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 125,000</b>

Services professionnels et autres	17 050 \$
Transports et communications	106 450
Autres dépenses	<u>1 500</u>
<b>TOTAL</b>	<b>125 000 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD KROFT

*Chair*

APPENDIX "E"  
(see p. 698)

ANNEXE « E »  
(voir p. 698)

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Special Committee on Illegal Drugs has the honour to present its

Le Comité spécial sur les drogues illicites a l'honneur de présenter son

SECOND REPORT

DEUXIÈME RAPPORT

Your Committee was authorized by the Senate on March 15, 2001 to reassess Canada's anti-drug legislation and policies.

Votre Comité a été autorisé par le Sénat le 15 mars 2001 à réexaminer les lois et les politiques antidrogues canadiennes.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget application submitted was printed in the *Journals of the Senate* of May 10, 2001. On May 16, 2001, the Senate approved the release of \$98,500 to the Committee. The report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration recommending the release of additional funds is appended to this report.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, la demande de budget présenté a été imprimé dans les *Journaux du Sénat* le 10 mai 2001. Le 16 mai 2001, le Sénat a approuvé un déblocage de fonds de 98 500 \$. Le rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration recommandant un déblocage additionnel de fonds est annexé au présent rapport.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

PIERRE CLAUDE NOLIN

*Chair*

APPENDIX (B) TO THE REPORT

ANNEXE (B) AU RAPPORT

TUESDAY, June 12, 2001

Le MARDI 12 juin 2001

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Special Committee on Illegal Drugs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2002 for the purpose of its Special Study on the approach taken by Canada to cannabis, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, as authorized by the Senate on Thursday, March 15, 2001. The Committee recommends the release of the following additional funds:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité spécial sur les drogues illicites pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 aux fins de leur Étude spéciale, relativement à l'approche du Canada concernant le chanvre indien (cannabis), ses préparations et dérivés et les préparations synthétiques semblables, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 15 mars 2001. Le Comité recommande le déblocage des fonds supplémentaires suivants :

Professional and Other Services	\$ 25,000
Transport and Communications	92,500
Miscellaneous	<u>2,500</u>
<b>Total</b>	<b>\$ 120,000</b>

Services professionnels et autres	25 000 \$
Transports et des communications	92 500
Divers	<u>2 500</u>
<b>Total</b>	<b>120 000 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD KROFT

*Chairman*





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada — Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada — Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9